

Government Library
NOV 0 6 1989
Government of N.W.T.
Yellowknife, N.W.T.

1985 - 1989
Finances
Canada - NWT Agreement on
Contributions for Aboriginal Languages
September 1989

Department of Culture & Communications
Government of the Northwest Territories

1985 - 1989 Aboriginal Language Government Expenditures

	<u>GNWT Share</u>	<u>Canada Contribution</u>
1985 - 1986	\$ 1,480,000	\$ 1,357,144
1986 - 1987	\$ 1,478,000	\$ 1,764,711
1987 - 1988	\$ 3,434,000	\$ 2,853,215
1988 - 1989	\$ 3,835,000	\$ 3,123,214
1989 - 1990	\$ 3,291,000	\$ 3,583,000
(Forecasted)	_____	_____
Totals	\$ 13,486,000	\$ 12,681,284

1985 - 1989 Aboriginal Language Department Expenditures

			<u>GNWT Share</u>	<u>Canada Contribution</u>
1985 - 1986	Executive-	\$		449,128
	Education-	\$	80,000	683,535
	Information-	\$	<u>\$ 1,400,000</u>	<u>224,481</u>
	Totals		1,480,000	\$ 1,357,144
1986 - 1987	Education-	\$		773,465
	Health-	\$		20,011
	C & C-	\$	\$ 1,478,000	925,416
	Justice-	\$		<u>45,819</u>
	Totals		\$ 1,478,000	\$ 1,764,711
1987 - 1988	Education-	\$	\$ 1,743,000	1,566,146
	Health-	\$	0	76,482
	C & C-	\$	<u>1,691,000</u>	<u>1,210,587</u>
	Totals		\$ 3,434,000	\$ 2,853,215
1988 - 1989	Education-	\$	\$ 2,081,000	1,607,381
	Health-	\$	0	63,081
	C & C-	\$	1,754,000	1,227,089
	Justice-	\$	<u>0</u>	<u>225,663</u>
	Totals		\$ 3,835,000	\$ 3,123,214
Forecasted				
1989 - 1990	Education-	\$	\$ 1,590,000	1,628,000
	Health-	\$	0	92,000
	C & C-	\$	1,701,000	1,453,000
	Justice-	\$	<u>0</u>	<u>356,000</u>
	Totals		\$ 3,291,000	\$ 3,583,000
	Totals to 1990		\$ 13,486,000	\$ 12,681,284
	Aboriginal Language Expenditures:		\$ 26,167,284	

1985 - 1986 Finances

	<u>GNWT</u>	<u>Federal</u>		
Executive-	\$		449,128	
Education-	\$	80,000	683,535	
Information-	\$	<u>224,481</u>	<u>1,400,000</u>	
	\$	1,480,000	1,357,144	= \$ 2,837,144

1985 - 1986 Finances

	<u>Canada</u>	<u>GNWT</u>
Department of the Executive:		
1) Task Force on Aboriginal Languages		
Canada's Contribution	449,128	
GNWT		
Department of Education:		
2) Production of Language Teaching Materials		
Canada's Contribution	92,949	
GNWT		
3) Expansion /Training for School Language Programs		
Canada's Contribution	59,090	
GNWT		
4) Publication of Inuvialuktun Grammars		
Canada's Contribution	45,000	
GNWT		
5) Community Language Programs		
Canada's Contribution	326,772	
GNWT		
6) Coordinator Officer for Aboriginal Language Projects		
Canada's Contribution	59,724	
GNWT		
7) Inuit Children's Television Project		
Canada's Contribution	100,000	
GNWT		80,000
Department of Information:		
8) Expansion of the Language Bureau		
Canada's Contribution	224,481	
GNWT		1,480,000
	\$ <u>1,357,144</u>	<u>1,480,000</u>

1986 - 1987 Finances

		<u>GNWT</u>	<u>Federal</u>		
Education-	\$	1,743,000	773,465		
Health-	\$		20,011		
C & C-	\$	1,478,000	925,416		
Justice-	\$	<u>45,819</u>	<u> </u>		
	\$	1,478,000	1,764,711	=	\$ 3,242,711

1986 - 1987 Finances

	<u>Canada</u>	<u>GNWT</u>
Department of Education		
9) Language Development Canada's Contribution GNWT	466,612	
10) Enhancement of Aboriginal Languages Canada's Contribution GNWT	7,765	
11) Teacher Education Canada's Contribution GNWT	160,059	
12) Inuit Children's Television Canada's Contribution GNWT	120,000	
13) Project Officer Canada's Contribution GNWT	19,028	
Department of Health		
14) Medical Terminology Program Canada's Contribution GNWT	20,011	
Department of Culture & Communications		
15) Language Bureau Enhancement Canada's Contribution GNWT	925,416	1,478,000
Department of Justice		
16) Court Services Impact Analysis Canada's Contribution GNWT	45,819	
	\$ 1,764,711	1,478,000

1987 - 88 Finances

		<u>GNWT</u>	<u>Federal</u>		
Education-	\$	1,743,000	1,566,146		
Health-	\$		76,482		
C & C-	\$	<u>1,691,000</u>	<u>1,210,587</u>		
	\$	3,434,000	2,853,215	=	\$ 6,287,215

1987 - 1988 Finances

	<u>Canada</u>	<u>GNWT</u>
Department of Education		
17) Centres for Teaching and Learning Canada's Contribution GNWT	389,736	980,000
18) Community Projects Canada's Contribution GNWT	200,019	
19) Aboriginal Literature Canada's Contribution GNWT	106,978	
20) Training Canada's Contribution GNWT	13,280	50,000
21) Language Teachers Canada's Contribution GNWT	80,000	
22) Program Officer Canada's Contribution GNWT	42,202	
23) Teacher Education Program Canada's Contribution GNWT	633,931	713,000
24) Interpreter/Translator Training Canada's Contribution GNWT	100,000	
Department of Health		
25) Medical Terminology Program Canada's Contribution GNWT	76,482	
Department of Culture & Communications		
26) Language Bureau Canada's Contribution GNWT	1,091,391	1,691,000
27) Dene Standardization Project Canada's Contribution GNWT	<u>119,196</u>	<u> </u>
	\$ 2,853,216	\$ 3,434,000

1988 - 1989 Finances

	<u>GNWT</u>	<u>Federal</u>		
Education-	\$ 2,081,000	1,607,381		
Health-	\$	63,081		
C & C-	\$ 1,754,000	1,227,089		
Justice-	\$ _____	<u>225,663</u>		
	\$ 3,835,000	3,123,214	=	\$ 6,958,214

1988 - 1989 **Finances**

		<u>Canada</u>	<u>GNWT</u>
Department of Education			
28) Language Development			
Canada's Contribution	\$	793,008	
GNWT			775,000
29) Aboriginal Language and Cultural Program/Materials			
Canada's Contribution	\$	173,070	
GNWT			245,000
30) Promotion of Native Teacher's Specialist Council			
Canada's Contribution	\$	10,408	
GNWT			
31) Teacher Education			
Fort Franklin	\$	63,000	
Fort Simpson		75,600	
Inuvik		133,200	
Rae-Edzo		136,800	
Yellowknife		<u>22,130</u>	<u> </u>
Canada's Contribution	\$	430,730	
GNWT			656,000
32) Training			
Canada's Contribution	\$	57,827	
GNWT			200,000
33) Project Officer			
Canada's Contribution	\$	25,338	
GNWT			
34) Language Instructors			
Canada's Contribution	\$	36,001	
GNWT			
35) Interpreter/Translators Training			
GNWT	\$	117,000	205,000
Department of Health			
36) Medical Terminology - Phase II			
Canada's Contribution	\$	63,081	
GNWT			

1988 - 1989 Finances - cont.

	<u>Canada</u>	<u>GNWT</u>
Culture & Communications		
37) Language Bureau Canada's Contribution GNWT	\$ 1,188,264	1,709,000
38) Dene Language Standardization Canada's Contribution GNWT	\$ 38,825	45,000
Department of Justice		
39) Court Interpreters Canada's Contribution GNWT	\$ 225,663	
Total	<u>\$ 3,148,100</u>	<u>3,835,000</u>

1989 - 1990 Finances : Forecasted

		<u>GNWT</u>	<u>Federal</u>	
Education-	\$	1,590,000	1,682,000	
Health-	\$		92,000	
C & C-	\$	1,701,000	1,453,000	
Justice-	\$	<u> </u>	<u>356,000</u>	
	\$	3,291,000	3,583,000	= \$ 6,874,000

1989 - 1990 Finances

		<u>Canada</u>	<u>GNWT</u>
Department of Education			
40) Language Development			
Canada's Contribution	\$	735,000	
GNWT			800,000
41) Aboriginal Language and Cultural Program/Materials			
Canada's Contribution	\$	150,000	
GNWT			285,000
42) Promotion of Native Teacher's Specialist Council			
Canada's Contribution	\$	35,000	
GNWT			
43) Teacher Education			
Canada's Contribution	\$	345,000	
GNWT			
44) Training			
Canada's Contribution	\$	90,000	
GNWT			200,000
45) Inuit Training Coordinator			
Canada's Contribution	\$	65,000	
GNWT			40,000
46) Language Instructor Training			
Canada's Contribution	\$	45,000	
GNWT			60,000
47) Interpreter/Translator Training			
Canada's Contribution	\$	117,000	
GNWT			205,000
48) Health Interpreter/Translator Training			
Canada's Contribution	\$	100,000	
GNWT			
Department of Health			
49) Medical Terminology			
Canada's Contribution	\$	92,000	
GNWT			
Department of Culture & Communications			
50) Language Bureau			
Canada's Contribution	\$	1,221,000	
GNWT			1,701,000

1989 - 1990

Finances - cont.

		<u>Canada</u>	<u>GNWT</u>
51) Dene Language Standardization Canada's Contribution GNWT	\$	30,000	
52) Children's Television Project Canada's Contribution GNWT	\$	120,000	
53) Inuit Dictionary Project Canada's Contribution GNWT	\$	82,000	
Department of Justice			
54) Court Interpreters Canada's Contribution GNWT	\$	356,000	
Total	\$	<u>3,583,000</u>	<u>\$ 3,291,000</u>

1985 - 1989
Delineation of Programs
Canada - NWT Agreement on
Contributions for Aboriginal Languages
September 1989

Department of Culture & Communications
Government of the Northwest Territories

1985 - 1986 Delineation of Programs

1) Task Force on Aboriginal Languages

Description: The Task Force provided a vehicle for consultation with aboriginal peoples and their participation in planning and program development. Composed of three Dene and three Inuit members, the task force traveled to several northern communities in order to hear the views of Native people on language retention issues.

Actual: Actual costs include all salaries (total of 1.25 person-years to assist in administration), honorarium for one task force member, travel expenses, and Operation & Maintenance:

Salaries, contracts, and honorarium, members and staff	\$ 268,997
Travel expenses	118,678
Other expenses	<u>61,453</u>

Total Canada's Contribution	\$ 449,128
GNWT	1,480,000
Total	1,929,128

Department of Education:

2) Production of Language Teaching Materials

Description: Many resources and curricula materials have been prepared as a result of community language projects but were in draft form only. These materials in Inuktitut syllabics or Athapskan orthography needed to be produced in quantity for use within schools. Financial support was given for technical services to complete the layout and typesetting of these materials and for printing.

Actual: O&M	\$ 92,949
Total	\$ 92,949

3) Expansion /Training for School Language Programs

Description: This project involved the training of local bilingual instructors in the means by which to integrate locally prepared materials into the program presented and to provide for the expansion of language classes in schools.

Actual: Training	\$ 59,090
Total	\$ 59,090

Delineation of Programs: 1985-86 cont.

4) Publication of Inuvialuktun Grammars

Description: The C.O.P.E. Language Project sponsored by the Committee for the Original Peoples Entitlement Language Commission has undertaken linguistic research in the three dialects of Inuvialuktun. Two grammar texts were published based on the analysis of the linguistic research completed in the Uummarmiut and Siglit dialects of Inuvialuktun.

Actual:	O&M - Printing Costs:	
	Uummarmiut Grammar	\$ 22,500
	Siglit Grammar	<u>22,500</u>
	Total	\$ 45,000

5) Community Language Programs

Description: These language projects at the community level establish an essential need for appropriate teaching materials, pedagogical methods, and linguistic tools (grammars, lexicons). These community language projects needed to be acceptable for each community. There is considerable expertise and knowledge possessed by fluent speakers and elders which by employing such persons as field workers, informants, and researchers will ensure the retention and growth of these languages.

Actual: Community-based language projects occurred in :

Fort Franklin	
Fort McPherson	
Fort Providence	
Fort Simpson	
Lac La Martre	
Baker Lake	
Eskimo Point	
Broughton Island	
Iqaluit	
Gjoa Haven	
Igloolik	
C.O.P.E.	
Pelly Bay	
Total	\$326,772

6) Coordinator Officer for Aboriginal Language Projects

Description: The Coordinator was responsible for project administration, professional support, and liaison with language project sponsors.

Actual:	Salary	\$	23,224
	Allowances		7,500
	Travel expenses		15,000
	Supplies		<u>5,000</u>
	Total	\$	50,724

Delineation of Programs: 1985-86 cont.

7) Inuit Children's Television Project

Description: This was a contribution to the Inuit Broadcasting Corporation for the development of pilot programs for children's television. Extensive consultations with Inuit people will be under taken in order to ensure the development of educationally and linguistically sound children's television on the model of the Children's Television Network. This contribution provided for; the recruiting and training of an Inuit producer; the determination of a target audience; planning for an on-going series; training Inuit persons in audience surveys; the production of guidebooks for Inuit producers and writers; and, promotion and media awareness activities in Inuit communities.

Actual:	O&M :		
	Proposal	\$	5,300
	Staff recruitment		6,000
	Salaries		53,000
	Travel		28,100
	Accommodation rental		1,000
	Production costs		58,600
	Preparation of style guide		4,000
	Telephone, etc,...		5,200
	Printing		800
	Administration		<u>18,000</u>
		Canada's Contribution	100,000
		GNWT	80,000
		Total	\$ 180,000

Department of Information:

8) Expansion of the Language Bureau

Description: To maintain a high level of professionalism and increase training facilities the Language Bureau has had an overall upgrading of its' facilities and simultaneous interpreting equipment.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Salaries	\$ 1,334,000	\$ 175,000	\$ 1,509,000
Casuals	17,000		17,000
Travel exp.		24,481	24,481
Supplies	39,000	5,000	44,000
Purch. Services	26,000		26,000
Contracts	60,000	20,000	80,000
Fees/Payments	1,000		5,000
Capital	<u>3,000</u>		<u>212,000</u>
Total	\$ 1,480,000	\$ <u>224,481</u>	\$ 1,856,481

Department Breakdown:	Canada's Contribution	GNWT	
Executive-	\$ 449,128		
Education-	\$ 683,535		
Information-	\$ <u>224,481</u>	<u>1,408,000</u>	
Totals -	\$ 1,764,711	1,408,000	= \$ 2,837,144

Department of Education

9) Language Development

Description: The Department of Education is promoting the development of aboriginal language learning materials as literature through the establishing of Centres for Teaching and Learning. A program to establish aboriginal language centres was started with the establishing of three centres. Each centre was responsible for responding to language needs of students and residents from the language area in which it was located. In addition, Native writers were encouraged through workshops and to work towards the publication of their art.

Actual: \$ 466,612
Total Canada's Contribution \$ 466,612

10) Enhancement of Aboriginal Languages

Description: This program was aimed at increasing Dene education awareness by:

- providing an educational information and advisory service to band councils and local education authorities.
- assisting band councils in developing and expanding education policies and programs.
- assisting with the exploration of educational alternatives by band councils and/or local education authorities.
- providing information on national developments in Native education, including language and cultural programs.

Greater levels of involvement and participation on the part of Native bilingual teachers was being promoted through the support of Specialist's Councils for both Dene and Inuit members of the teaching staff. Activities undertaken by the Councils did include; sponsoring special in-service sessions for council's membership, providing expert advice and direction to the Department on program issues and being a well informed lobby group on behalf of aboriginal education within the NWT and Canada.

Actual: \$ 7,766
Total Canada's Contribution \$ 7,766

11) Teacher Education

Description: The Department of Education, through the facilities of Arctic College, developed a field-based teacher education program for the Fall Session of 1986. This program provided teacher training for bilingual candidates through a combination of training courses offered in Language Centre locations and on-the-job training in community schools. Additional training was provided by the Teacher Education Program Instructors and the on-going support from supervising teachers with field schools.

Actual: \$ 160,059
Total Canada's Contribution \$ 160,059

Delineation of Programs: 1986 - 87 cont.

12) Inuit Children's Television

Description: This project developed pilot programs for Inuit children's television. This funding provided financial assistance towards testing and research, writers' workshops, salaries and consultant fees. In December, 1986, the two trainee groups moved into a new studio setting established in Iqaluit to begin the actual production. The series, consisting of 21 programs of 15 minutes duration and is entitled Takuginai (meaning: "This is how it is."). This program was designed to interest children in the five to seven years of age group. The programs consist of educational activities, legends and community visits aimed at supporting the cultural, heritage and language of the Inuit children.

Actual: \$ 120,000
Total Canada's Contribution \$ 120,000

13) Project Officer

Description: Responsibilities of the project officer included:

- provision of liaison between language development projects of community /regional groups with Headquarters and language centre staff.
- coordination of the publication of materials by arranging for the required technical services and printing of developed materials.
- ensuring that approved funding is processed to satisfy the required accounting and reports are provided in order to satisfy the requirements of the Department of Finance and the Government of Canada.
- maintain frequent and on-going communication with community or organization sponsored projects to ensure the necessary support/advice is available.
- to research required information to assist in planning of future activities and to tackle needs not addressed to date.

Actual: \$ 19,028
Total Canada's Contribution \$ 19,028

Department of Health

14) Medical Terminology Program

Description: The project will be developed in three major phases:
Phase One: Needs Assessment-Identification

Development of this program was complimented by external evaluation. The following goals were been established:

- identification of the most commonly used terms and phrases.
- providing a semblance description of terms and phrases in English. This was done for consistency of identification prior to aboriginal language translation.

Actual: \$ 20,011
Total Canada's Contribution \$ 20,011

Delineation of Programs: 1986 - 87 cont.

Department of Culture & Communications

15) Language Bureau Enhancement

Description: Expansion of the Language Bureau includes salaries for 24 positions (and related O&M), increment costs connected with provision of new office space and training/resource areas and monies for the purchase of simultaneous sound equipment and aboriginal word processing facilities.

Actual:		\$ 925,416
	Total Canada's Contribution	\$ 925,416
	GNWT	1,478,000
	Total	2,403,416

Department of Justice

16) Court Services Impact Analysis

Description: With the importance being given to aboriginal language under the Official Languages Act, there will be enhanced demands placed upon the Department of Justice to provide services in aboriginal languages. In order to properly assess the full impact of the Languages Act and the provisions pertaining to aboriginal languages, it was essential that a comprehensive review be undertaken that will not only provide a framework within which initiatives on aboriginal languages can proceed, but also would assist in determining the resources that will be required.

Actual:		\$ 45,819
	Total Canada's Contribution	\$ 45,819

Department Breakdown:	<u>Canada's Contribution</u>	<u>GNWT</u>	
Education-	\$ 773,465		
Health-	\$ 20,011		
C &C-	\$ 925,416	1,480,000	
Justice-	\$ <u>45,819</u>	<u> </u>	
Totals -	\$ 1,764,711	1,480,000	= \$ 3,242,711

1987 - 1988 Delineation of Programs

Department of Education:

17) Centres for Teaching and Learning

Description: The development of relevant and effective aboriginal language programs that will be undertaken in locations which are central to the linguistic and cultural areas in which they will be used. The expertise of local resource personnel, including elders and others respected for their knowledge of language and culture, is readily available in these locations and will be used extensively by the Centre staff.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Salaries	\$ 660,000	\$ 180,000	\$ 840,000
Casuals		63,147	63,147
O&M	320,000	79,001	399,001
Computer equ.		21,294	21,294
Audio/Visual equ.	_____	<u>46,294</u>	<u>46,294</u>
Total	\$ 980,000	\$ 389,736	\$ 1,369,736

18) Community Projects

Description: To support the research and development of local language program materials and their publication. Support was provided to community groups which provided sound development plans, which have community support and which meet the community and NWT Education objectives. Projects interacted closely and cooperated with Centres for Teaching and Learning.

Actual:	\$ 200,019	Total Canada's Contribution	\$ 200,019
---------	------------	-----------------------------	------------

19) Aboriginal Literature

Description: Through publication of aboriginal language program materials, aboriginal languages were promoted to be used as a vehicle for aboriginal literary expression in addition to instructional use.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Special Projects	\$ 20,000	\$ 20,000	40,000
Writer's Workshop		25,000	25,000
Technical Services		20,000	20,000
Printing	_____	<u>41,978</u>	<u>41,978</u>
Total	\$ 20,000	\$ 106,978	\$ 126,978

Delineation of Programs: 1987 - 88 cont.

20) Training

Description: This program was developed to increase the number of aboriginal bilingual individuals involved with aboriginal education and in addition to allows individuals presently involved in aboriginal education to acquire additional training/skills.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
	\$ 50,000	\$ 13,280	\$ 63,280

21) Language Teachers

Description: Language instructors were hired by the local authority on a part-time basis according to the needs of the type of program being offered. These positions will be phased out as additional qualified bilingual teachers graduate from the Teacher Education Program.

Actual:	Total Canada's Contribution	\$ 80,000
		\$ 80,000

22) Program Officer

Description: This position administered the funding provided for aboriginal language enhancement. In addition, this position provided liaison between Headquarters and communities, language centres and organizations involved in aboriginal language activities.

Actual:	Total Canada's Contribution	\$ 42,202
		\$ 42,202

23) Teacher Education Program

Description: This was a field-based teacher education program operated through Arctic College. This program provided teacher training for aboriginal bilingual candidates through a combination of training courses offered in the Teacher Education Centres and Centres for Teaching and Learning. Upon completion of this training program, individuals were eligible for the NWT Interim Standard Teaching Certificate which will enable them to teach in elementary schools of the NWT.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Fort Franklin			
Stud. Travel/Accom.	25,000	\$ 20,000	\$ 45,000
Materials/Supplies	27,000	20,000	47,000
Contracts/Workshops	5,000	3,000	8,000
Staff Travel		10,195	10,000
Cooperating Teacher Allow.		15,000	15,000

Delineation of Programs: 1987 - 88 cont.

	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Fort Simpson			
Stud.Travel/Accom.	25,000	\$ 31,000	\$ 56,000
Materials/Supplies	27,000	20,000	47,000
Contracts/Workshops	5,000	3,000	8,000
Staff Travel	15,000	5,195	20,000
Cooperating Teacher Allow.		18,000	18,000
Inuvik			
Stud.Travel/Accom.	\$	60,000	\$ 60,000
Materials/Supplies		60,000	60,000
Contracts/Workshops		8,000	8,000
Staff Travel		20,198	20,000
Cooperating Teacher Allow.		18,000	18,000
Fort Smith			
Stud.Travel/Accom.	\$	50,000	\$ 50,000
Materials/Supplies	27,000	10,000	37,000
Contracts/Workshops	5,000	3,000	8,000
Staff Travel	40,000	10,195	50,000
Cooperating Teacher Allow.		18,000	18,000
Rae Edzo			
Stud.Travel/Accom.	\$	50,000	\$ 50,000
Materials/Supplies		80,000	80,000
Contracts/Workshops		8,000	8,000
Staff Travel		20,195	20,000
Cooperating Teacher Allow.		18,000	18,000
Salaries (ACTE Staff)	<u>497,000</u>	<u>60,000</u>	<u>557,000</u>
Total	\$ 713,000	\$ 633,931	\$ 1,346,931

24) Interpreter/Translator Training

Description: Arctic College developed an Aboriginal Language Interpreter/ Translator training program. General skills in interpreting/Translating will be provided to trainees with an introduction to simultaneous interpreting during this first course. Advanced courses are planned for future years.

Actual: \$ 100,000
 Total Canada's Contribution \$ 100,000

Delineation of Programs: 1987 - 88 cont.

Department of Health

25) Medical Terminology Program

Description II: Development and printing of a manual describing the body (anatomy and physiology) including all necessary diagrams.

Actual II:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Contracts Services	\$	\$ 41,482	\$ 41,482
Transportation		10,000	10,000
Materials		10,000	10,000
Printing		<u>15,000</u>	<u>15,000</u>
Total	\$	\$ 76,482	\$ 76,482

Department of Culture & Communications

26) Language Bureau

Description: The Department's Language bureau provides interpreting, translation and other communication services in all aboriginal languages of the NWT. Numerous factors, including passage of the NWT Official Languages Act, the report of the Task Force on Aboriginal Languages, rapid acceleration of political and constitutional concerns at all levels in the NWT and the need to train legal interpreters have placed the Bureau's services in a position of high demand.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Salaries	\$ 1,395,000	\$ 569,791	\$ 709,291
Casuals	18,000		18,000
Travel	111,000	42,000	153,000
Mat/Supplies	30,000	24,000	54,000
Purch. Services	27,000		27,000
Contracts	54,000	55,624	109,624
Training	40,000	80,000	120,000
Fees/Payments	6,000		6,000
Office Lease/Util.		144,450	144,450
Personnel Costs		42,474	42,474
Capital	<u>10,000</u>	<u> </u>	<u>10,000</u>
Total	\$ 1,691,000	\$ 1,091,391	\$ 2,782,391

Delineation of Programs: 1987 - 88 cont.

27) Dene Language Standardization

Description: At this time, a primary barrier to literacy existed because of the fact that the existing Dene orthography was not yet completely standardized. There was community and individual variation within each language group with respect to the use of symbols to represent the same distinctive sounds. Additionally, there were unresolved problems in the practical use of the orthography. The initial stage of the standardization project incorporated technical research by language specialist in each of the Athapaskan languages. The research centred on the phonological and morphological issues involved in standardization. The second stage involved a community meeting to be held in a locale that represents each language group. The meetings were attended by elders, language specialists and instructors, interpreters and linguists. The purpose of these meetings was:

- * to allow linguistic consultants to present the technical problems associated with the orthography.
- * to provide participants with a forum in which to present concerns which they may have regarding the orthography.
- * to elect delegates to a steering committee which will reach final and permanent decisions regarding standardization.

The final phase involved three meetings of the steering committee. This committee was mandated to reach a consensus on the resolution of the technical and practical problems ensuing from the use of the current orthographies. The final decisions of the committee will be presented in a position paper which will include textual samples of the standardized writing system for each linguistic group.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
	Total \$	\$ 119,196	\$ 119,196
Department Breakdown:	<u>Canada's Contribution</u>	<u>GNWT</u>	
Education-	\$ 1,642,629	1,743,000	
Health-	\$ 76,482		
C & C-	\$ <u>1,210,587</u>	<u>1,659,000</u>	
Totals -	\$ 3,402,000	2,853,216	= \$ 6,255,216

Department of Education

28) Language Development

Description: To maintain existing Centres for Teaching and Learning. It is essential for the development of relevant and effective aboriginal language programs that the curriculum preparation be undertaken in locations which are central to the linguistic and cultural areas in which they will be used. The expertise of local resources personnel, including elders and others respected for their knowledge of language and culture, is readily available in these locations and are used extensively by the Centre staff. Aboriginal language materials which are prepared by language centre and other projects will be published in good quality format for use within the schools. Partial costs of publication of language centre materials and full or partial costs of other project materials will be covered by the project funding.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Salaries	\$ 575,000	\$ 198,000	773,000
Casual/contract			157,500
O&M	200,000	270,000	470,000
Travel		91,008	91,008
Capital	<u> </u>	<u>76,500</u>	<u>76,500</u>
Totals	\$ 757,000	\$ 793,008	\$ 1,568,008

29) Aboriginal Language and Cultural Program/Materials

Description: Aboriginal language programs must not be presented in isolation but rather in a manner which integrates both aboriginal language and other academic programs. This required extensive language consultation and cooperative efforts between language program developers and other curriculum specialists. Support was therefore required for contracts, curriculum workshops, travel and technical/publishing services.

The promotion of quality aboriginal literature will continue to receive special attention with the continuing promotion of Native writers' workshops and through professional guidance. Existing literary work of Native writers will be published and new writers will be assisted in getting works published.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Curriculum dev't/ contracts	\$ 180,000	\$ 50,535	\$ 230,535
Travel	30,000	36,000	66,000
Pub/Printing	<u>35,000</u>	<u>50,535</u>	<u>85,535</u>
Total	\$ 245,000	\$ 162,000	\$ 382,070

30) Promotion of Native Teacher's Specialist Council

Description: Assistance was provided to facilitate the operation and meetings of two specialists' councils whose interest were directed towards the advancement of teaching and professional services in the area of aboriginal language and cultural programs.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Inuit Council Travel	\$	\$ 6,329	\$ 6,329
Dene Council Travel		<u>4,079</u>	<u>4,079</u>
Total	\$	\$ 10,408	\$ 10,408

31) Teacher Education

Description: Through the facilities of Arctic College a field-based teacher education program was implemented. This program provided teacher training for aboriginal bilingual candidates through a combination of training courses offered in Language Centre locations and on-the-job training in community schools.
Completion of the full training program resulted in the granting of a NWT Teacher's Certificate and confers eligibility for teaching positions within the NWT schools.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Fort Franklin			
Stud.Travel/Accom.		\$ 18,000	\$ 18,000
Materials/Supplies		18,000	18,000
Contracts/Workshops		9,000	9,000
Staff Travel		4,500	4,500
Cooperating Teacher Allow.		13,500	13,500
Fort Simpson			
Stud.Travel/Accom.		\$ 27,900	\$ 27,900
Materials/Supplies		18,000	18,000
Contracts/Workshops		9,000	9,000
Staff Travel		4,500	4,500
Cooperating Teacher Allow.		16,200	16,200
Inuvik			
Stud.Travel/Accom.		\$ 54,000	\$ 54,000
Materials/Supplies		36,000	36,000
Contracts/Workshops		9,000	9,000
Staff Travel		18,000	18,000
Cooperating Teacher Allow.		16,200	16,200

1988 - 1989 Programs Delineation - cont.

Rae Edzo				
Stud.Travel/Accom.		\$ 45,000		\$ 45,000
Materials/Supplies		45,000		45,000
Contracts/Workshops		9,000		9,000
Staff Travel		18,000		18,000
Cooperating Teacher Allow.		19,800		19,800
 Yellowknife				
Materials/Supplies		9,000		9,000
Staff Travel		13,130		13,130
Salaries	506,000			506,000
O & M	<u>150,000</u>			<u>150,000</u>
 Total	\$ 656,000	\$ 430,730	=	\$ 1,086,730

32) Training

Description: Many capable aboriginal bilingual individuals are involved in or are ready to become involved with various aspects of aboriginal language education but lack the specific professional skills to permit this fully. It is essential that promising candidates be provided with appropriate training in curriculum design and materials development.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Training & program development	\$	\$ 13,500	\$ 13,500
Curriculum workshops		42,127	42,127
Tuition costs		2,200	2,200
Salaries	60,000		60,000
O & M	<u>140,000</u>		<u>140,000</u>
 Total	\$ 200,000	\$ 57,827	\$ 257,827

33) Project Officer

Description: The effective administration of the language enhancement funding is essential if full and worthwhile use is to be made of the resources available.

The Project Officer is responsible for:

- * liaison between language development projects with Headquarters and language centre staff.

- * coordination of the publication of materials.

- * ensuring that approved funding is processed to satisfy the needs of the projects and reports are provide in order to satisfy the requirements of the Department of Finance and the Government of Canada.

- * maintain frequent and on-going communication with projects to ensure that necessary support/advice is available.

- * to research required information to assist in planning of future activities and to tackle needs not addressed to date.

Actual:	Salaries	\$ 25,338
	Total - Canada Contribution	\$ 25,338

1988 - 1989 Programs Delineation - cont.

34) Language Instructors

Description: To provide supplementary funding to local education authorities who wish to implement aboriginal language programs, but who do not have fully-qualified bilingual teachers on staff.

Actual:

Casual salaries (various schools)	\$ 36,001
Total	\$ 36,001

35) Interpreter/Translators Training

Description: Arctic College has undertaken the program development phase of the Interpreter/Translator training. The training program will be offered in Fort Smith and Iqaluit. The Fort Smith program began in January of 1988 and the Iqaluit program will start in September, 1988.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Salaries (Iqaluit)	\$	\$ 45,000	\$ 45,000
Salaries(Ft.Smith)		45,000	45,000
O & M	130,000	27,000	157,000
Facilities/Ser.	<u>75,000</u>	<u> </u>	<u>75,000</u>
Total	\$ 205,000	\$ 117,000	\$ 322,000

Department of Health

36) Medical Terminology - Phase III

Description: A training program will be developed which will facilitate better use of the material presented in the Medical Handbook. A seven month service contract will be used to enable the distribution and implementation to all NWT language groups of this Medical Handbook. The contractor will be responsible for the complete and detailed implementation program - under the direction of the Head, Health Information and Promotion.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Contract	\$	\$ 27,000	\$ 27,000
Materials		4,500	4,500
Travel		<u>31,581</u>	<u>31,581</u>
Total	\$	\$ 63,081	\$ 63,081

1988 - 1989 Programs Delineation - cont.

Culture & Communications

37) Language Bureau

Description: Language Agreement funding for the Bureau (established in 1985-86) includes salaries for 24 positions (and related O&M), increment costs connected with provision of new office space and train/resource areas and monies for the purchase of simultaneous sound equipment and aboriginal word processing facilities.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Salaries	\$ 1,483,000	\$ 917,364	\$ 2,400,364
Casuals	21,000		21,000
Travel	87,000	124,200	211,200
Materials/Sup.	26,000	98,100	124,100
Purchase/Serv.	24,000	18,000	42,000
Contracts	64,000	24,300	88,300
Fees/Payments	<u>4,000</u>	<u>6,300</u>	<u>10,300</u>
Total	\$ 1,709,000	\$ 1,188,264	\$ 3,897,264

38) Dene Language Standardization

Description: By each of the Dene languages not having a standard orthography delays the publication of Dene Language materials. This factor in particular seriously effects the overall problem of language preservation due to the lack of access to curricula which constrains Dene language educators. The final stage involved a meeting of the steering committee and the technical writer at which stage the recommendations of the working committees were presented. A position paper has been done which includes orthographic lexicons, textual samples and the standardized alphabets of each linguistic group.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Writer	\$ 15,000	\$ 13,500	\$ 28,500
Publication & Implementation	<u>30,000</u>	<u>25,325</u>	<u>55,325</u>
Total	\$ 45,000	\$ 38,825	\$ 96,675

1988 - 1989 Programs Delineation - cont.

Department of Justice

39) Court Interpreters

Description: The Department of Justice conducted a comprehensive needs analysis from January to April of 1986 and submitted a report to its Minister titled Breaking the Silence. The major recommendations of this study were to implement a short-term intensive training program for court interpreters; introduce simultaneous interpreting equipment in all court rooms; and later to set in place a long-term court interpreter training program under the auspices of Arctic College.

From November 1987 to April of 1988, the syllabus and administrative mechanism for the short-term training program were developed and equipment assessed and purchased for all NWT courts. In May and June of 1988, the six-week training program will be held to instruct 26 Native language speakers in the rudiments of court interpreting.

A long-term training program will be developed in conjunction with the Departments of Justice and Culture & Communications. The long-term training program will require a coordinator or a program specialist to commence developing curriculum and materials for the speciality year as well as setting out a plan for implementation.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Contracts (instructors)		18,000	18,000
Travel		9,000	9,000
Travel for 6 week course		120,813	111,813
Training Allowance		9,900	9,900
Training session with lang. Instr.		9,000	9,000
Material/Sup.		450	450
Curriculum Production (research, design, print)		9,000	9,000
Simultaneous Interpreting Equip.		36,000	36,000
Cross-cultural judicial workshop		9,000	9,000
Print costs (curr.)		9,000	9,000
Translation of court documents		<u>4,500</u>	<u>4,500</u>
Total		\$ 216,663	\$ 216,663

Department Breakdown:	Canada's Contribution	GNWT	
Education-	\$ 1,607,381	2,081,000	
Health-	\$ 63,081		
C & C-	\$ 1,227,089	1,754,000	
Justice-	\$ <u>225,663</u>	<u> </u>	
Totals -	\$ 3,123,214	3,835,000	= \$ 6,958,214

1989 - 1990 Program Projections

Department of Education

40) Language Development

Description: The development of relevant and effective aboriginal language programs in locations which are central to the linguistic and cultural areas in which they will be used. Each Centre will have one or two staff members with expertise in curriculum design and aboriginal languages. Other staff will provide support to centres when and as required. In addition, teacher education staff also presented the field-based Teacher Education Program using some of the centres as a base.

Actual:	GNWT	Canada's Contribution	Total
Salaries	\$ 600,000	\$ 240,000	\$ 840,000
Casual wages, Contracts		150,000	150,000
O&M	200,000	245,000	445,000
Travel		75,000	75,000
Capital	_____	<u>25,000</u>	<u>25,000</u>
Total	\$ 800,000	\$ 735,000	\$ 1,535,000

41) Development/Production of Aboriginal Language and Cultural Programs and Materials

Description: To strengthen and support aboriginal language programs in the schools. The goal is to develop and deliver programs in a manner which integrates both aboriginal language and other academic programs. Due to the high level of expertise necessary, support was therefore required for contracts, curriculum workshops, travel and technical/publishing services. The promotion of quality aboriginal literature will continue to receive special attention with the continuing promotion of Native writer's workshops and through professional guidance.

Actual:	GNWT	Canada's Contribution	Total
Contracts	\$ 220,000	\$ 50,000	\$ 270,000
Travel	30,000	25,000	55,000
Pub./Printing	<u>35,000</u>	<u>75,000</u>	<u>110,000</u>
Total	\$ 285,000	\$ 150,000	\$ 435,000

42) Promotion of Native Teachers' Specialists Councils

Description: To promote involvement and participation on the part of Native bilingual teachers through the support of specialists' councils for both Dene and Inuit members of the teaching profession. These two specialists' councils will facilitate the advancement of teaching and professional services in the area of aboriginal language and cultural programs.

Program Projections: 1989 - 90 cont.

Activities to be undertaken by the councils will include sponsoring special in-service sessions for the council's membership, providing expert advice and direction to the Department on program issues and being a well-informed lobby group on behalf of aboriginal education within the Northwest Territories and Canada.

Actual:	Inuit Council Travel	\$	17,500
	Dene Council Travel	\$	<u>17,500</u>
	Total - Canada Contribution	\$	35,000

43) Teachers Education

Description: Specialized training will be provided for aboriginal language teachers and curriculum specialists, regional/divisional board consultants and support staff in appropriate classroom methodologies and program planning for bilingual education. Centres for Teaching and Learning will serve as the focus for much of this training with interaction with the Teacher Education Program (Eastern and Western campuses).

Actual:	Contract Services	\$	160,000
	Travel		60,000
	O & M		100,000
	Casual Wages		<u>25,000</u>
	Total - Canada Contribution	\$	345,000

44) Training

Description: Many capable bilingual individuals are interested in or are participating in the field of aboriginal language education and are anxious to obtain additional training through the facilities of southern universities or through courses offered in northern centres. Severe limitations have been placed on the success rate of recent aboriginal programs due to a lack of well-trained staff. Difficulty has been experienced in carrying out curriculum development activities. Two major aboriginal language curriculum development projects being undertaken will benefit from Centre staff receiving this training

Actual:	GNWT	Canada's Contribution	Total
Training program development	\$	\$ 13,500	\$ 13,500
Curriculum workshops		42,300	42,300
Contracts		27,000	27,000
Tuition costs	60,000		60,000
Salaries	<u>140,000</u>		<u>140,000</u>
Total	\$ 200,000	\$ 90,000	\$ 290,000

Program Projections: 1989 - 90 cont.

45) Inuit Centre Coordinator

Description: Will give on-going assistance to all Inuit Centres with curriculum development and program implementation. The GNWT supports a similar position for the Dene centres.

Actual:	GNWT	Canada's Contribution	Total
Salaries	\$	\$ 60,000	\$ 60,000
Travel	15,000		15,000
O & M	<u>25,000</u>	_____	<u>110,000</u>
Total	\$ 40,000	\$ 65,000	\$ 105,000

46) Language Instructor Training

Description: This training program would be offered through Arctic College for those involved in school language programs as well as evening classes for adults. Funding this year would be for the development of the project proposal, course outline and required teaching materials.

Actual:	GNWT	Canada's Contribution	Total
Training Program Development	\$	\$ 45,000	\$ 45,000
Materials Develop.	30,000		30,000
Contracts	<u>30,000</u>	_____	<u>30,000</u>
Total	\$ 60,000	\$ 45,000	\$ 105,000

47) Interpreter/Translator Training

Description: Arctic College has undertaken the program development phase of the Interpreter/Translator training. This training program has been offered in Fort Smith and Iqaluit.

Actual:	GNWT	Canada's Contribution	Total
Salaries			
- Fort Smith	\$	\$ 45,000	\$ 45,000
- Iqaluit		45,000	45,000
O & M	15,000		15,000
Facilities/Serv.	<u>25,000</u>	_____	<u>110,000</u>
Total	\$ 40,000	\$ 65,000	\$ 105,000

Program Projections: 1989 - 90 cont.

48) Health Interpreter/Translator Training

Description: Additional specialized training is required for current employees of the Department of Health who have experience acting as Interpreter/Translators, but little formal training. This course will include basic interpreting/translating skills as well as assistance with the specific medical terminology.

Actual:	GNWT	Canada's Contribution	Total
O & M \$		\$ 60,000	\$ 60,000
Facil./Serv.		<u>40,000</u>	<u>40,000</u>
Total		\$ 100,000	\$ 100,000

Department of Health

49) Medical Terminology

Description: Conclude Phase 2 with a training program which will facilitate the use of material presented in the medical terminology handbook. Phase 3 will run concurrent which involves the Department of Health embarking on a detailed training program which will link the handbook to a two level program at Arctic College or an upgrading to a standard level for present interpreters within the department.

Actual:	GNWT	Canada's Contribution	Total
Contract	\$	\$ 54,000	\$ 54,000
Materials		18,000	18,000
Travel		<u>20,000</u>	<u>20,000</u>
Total	\$	\$ 92,000	\$ 92,000

Program Projections: 1989 - 90 cont.

Culture & Communications

50) Language Bureau

Description: The Department's Language Bureau provides interpreting/translating and other communication services in all aboriginal languages of the NWT. Language Agreement funding for the Bureau (established in 1985-86) includes salaries for 24 positions (and related O & M), increment costs connected with provision of training/resource areas and monies for the purchase of simultaneous sound equipment and aboriginal word processing facilities.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Salaries	\$ 1,504,000	\$ 1,111,000	\$ 2,615,000
Casuals	15,000	5,000	20,000
Travel	75,000	45,000	120,000
Mat/Supplies	25,000	15,000	40,000
Purch. Services	21,000	16,000	37,000
Contracts	57,000	27,000	84,000
Training	40,000	80,000	80,000
Fees/Payments	<u>4,000</u>	<u>4,000</u>	<u>6,000</u>
Total	\$ 1,701,000	\$ 1,221,000	\$ 2,922,000

51) Dene Language Standardization

Description: At this time a primary barrier to literacy exists because of the fact that the existing Dene orthography is not yet completely standardized. There remains community and individual variation symbols to represent the same distinctive sounds. Additionally, there are unresolved problems in the practical use of the orthography. This situation has delayed the publication of Dene Language materials - a factor that compounds the real problems of language preservation since the lack of access to curricula constrains Dene Language educators.

The next phase of this project is to carry out a consultation process with interest groups and individuals. After which, an implementation process will be developed in close cooperation with the Department of Education.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Public Consultation	\$	\$ 15,000	\$ 15,000
Public Implementation		<u>15,000</u>	<u>15,000</u>
Total	\$	\$ 30,000	\$ 30,000

Program Projections: 1989 - 90 cont.

52) Children's Television Project

Description: The Takuginai series, is dedicated to providing young children with programming that promotes the use of Inuktitut. It specifically enhances their sense of touch and visual aid for conveying language and cultural concepts. The GNWT supports this program through contributions to the Inuit Broadcasting Corporation.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Salaries	\$	\$ 70,000	\$ 70,000
Telephone, telex,...		3,000	3,000
Performance fees		6,000	6,000
Studio rent		30,000	30,000
Production Supplies		3,000	3,000
Travel		2,000	2,000
Administration		<u>4,000</u>	<u>6,000</u>
Total	\$	\$ 120,000	\$ 120,000

53) Inuit Dictionary Project

Description: It's aim is to help preserve the Inuit language by recording its words, uniting the language of different generations of speakers and, where possible, uniting the language of different settlements. Each community's elders committee meet and review the collected word list. Data is entered on computer, based on the COPE model. The GNWT supports this project through a contribution to the Inuit Cultural Institute.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Salaries	\$	\$ 62,000	\$ 60,000
Telephone, telex,...		1,000	1,000
Informant fees		8,000	8,000
Travel		4,000	4,000
Materials		<u>6,000</u>	<u>6,000</u>
Total	\$	\$ 82,000	\$ 82,000

Program Projections: 1989 - 90 cont.

Department of Justice

54) Court Interpreters

Description: Based on recommendations of the "Task Force on Aboriginal Languages, 1986" and the report "Breaking the Silence 1986", the Department of Justice and Culture & Communications delivered a six week intensive legal interpreter training program. In order to ensure on-going training for legal I/T's a Co-ordinator of Legal Interpreting was hired in January 1989. Native language equivalents for legal terminology which have been proposed, will be reviewed, and a computerized terminology bank will be established and expanded, in all of the Native languages. In addition, cross-cultural workshops will be designed and delivered to the Judiciary, the Bar, and Court Staff.

Actual:	NWT Budget	Canada's Contribution	Total
Salaries:			
(2 PY's & Benefits)			
Asst co-ordinator			
Co-ordinator		\$ 100,000	\$ 100,000
Contracts:			
Trainers, Language Evaluators, Language and Curriculum Specialists, Training Allowances			
		100,000	100,000
Travel:			
Interpreters Training, Conference, Meetings, Consultations			
		91,000	91,000
Materials and Supplies			
		20,000	20,000
Workshops			
		5,000	5,000
Equipment			
		10,000	10,000
Purchased Services (audio-visual productions, material printing, etc,...)			
		<u>30,000</u>	<u>30,000</u>
Total		\$ 356,000	\$ 356,000

Department Breakdown:	<u>Canada's Contribution</u>	<u>GNWT</u>	
Education-	\$ 1,628,000	1,590,000	
Health-	\$ 92,000		
C &C-	\$ 1,453,000	1,701,000	
Justice-	\$ <u>356,000</u>	<u> </u>	
Totals	\$ 3,583,000	3,291,000	= \$ 6,874,000